

国立国語研究所学術情報リポジトリ

文法項目データ集

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2020-08-21 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00003002

文法項目データ集

本データ集の内容

このデータ集は、以下の文法項目の調査結果をまとめたものです（以下、掲載順にリストします）。

1. 主語標示
2. 目的語標示
3. 情報構造
4. 疑問詞
5. 時制・相（テンス・アスペクト）
6. 態（ヴォイス）1
7. 態（ヴォイス）2
8. 待遇1
9. 待遇2
10. 文タイプ
11. 形容詞述語文
12. 名詞述語文

なお、上記項目の調査には、国立国語研究所共同研究プロジェクト「日本の消滅危機言語・方言の記録とドキュメンテーションの作成」（人間文化研究機構・機関拠点型基幹研究プロジェクト）のために用意された調査票を使用しました。

データは、「翻訳用例文（日本語標準語）」と「むつ方言訳」とを併記する形で掲載しています。データによっては、必要に応じて、「文脈」などの列が付け加えられている場合があります。

むつ市方言表記一覧

	a	i	i	u	e ₁	e ₂	o	ja	ju	jo	wa
					eに由来	ai等に由来					
'	a	i	i	u	e ₁	e ₂	o	ja	ju	jo	wa
	あ	い	うい	う	いえ	え	お	や	ゆ	よ	わ
p	pa	(pi)	(pi)	pu	pe ₁	pe	po	(pja)	(pju)	(pjo)	
	ぱ	(び)	(ふい)	ぷ	ぴえ	ぺ	ぽ	(びゃ)	(びゅ)	(びょ)	
b	ba	bi	bi	bu	be ₁	be	bo	(bja)	(bjū)	bjo	
	ば	び	ぶい	ぶ	びえ	べえ	ぼ	(びゃ)	(びゅ)	(びょ)	
m	ma	mi	mi	mu	me ₁	me	mo	(mja)	(mjū)	(mjo)	
	ま	み	むい	む	みえ	め	も	(みゃ)	(みゅ)	(みょ)	
t	ta				te ₁	te	to				
	た				てえ	て	と				
d	da				de ₁	de	do				
	だ				でえ	で	ど				
s	sa	ɕi	si	su	se ₁	(se)	so	ɕa	(ɕu)	(ɕo)	
	さ	し	すい	す	しえ	(せ)	そ	しゃ	(しゅ)	(しよ)	
z	(za)	zi	zi	zu	ze ₁	(ze)	zo	za	(zu)	(zo)	
	(ざ)	じ	ずい	ず	じえ	(ぜ)	ぞ	じゃ	(じゅ)	(じよ)	
c	(tsa)	tɕi	tsi	tsu	(tse ₁)	(tse)	(tso)	tɕa	(tɕu)	tɕo	
	(つあ)	ち	つい	つ	(ちえ)	(つえ)	(つお)	ちゃ	(ちゅ)	ちよ	
n	na	ɲi	(ni)	nu	ne ₁	ne	no	ɲa	(ɲju)	ɲjo	
	な	に	(ぬい)	ぬ	にえ	ね	の	にゃ	(にゅ)	によ	
r	ra	ri	ri	ru	re ₁	re	ro	rja	(rju)	(rjo)	
	ら	り	るい	る	りえ	れ	ろ	りゃ	(りゅ)	(りよ)	
k	ka	ki	kʰi	ku	ke ₁	ke	ko	kja	kju	kjo	kʷa
	か	き	くい	く	きえ	け	こ	きゃ	きゅ	きよ	くわ
g	ga	gi	gi	gu	ge ₁	ge	go	(gja)	(gju)	(gjo)	(gʷa)
	が	ぎ	ぐい	ぐ	ぎえ	げ	ご	(ぎゃ)	(ぎゅ)	(ぎょ)	(ぐわ)
ŋ	ŋa	ŋi	ŋi	ŋu	ŋe ₁	(ŋe)	ŋo	(ŋja)	(ŋju)	(ŋjo)	(ŋʷa)
	か°	き°	く° い	く°	き° え	(け°)	こ°	(き° や)	(き° ゆ)	(き° よ)	(く° わ)
h	ha	çi	(hi)	ɸu	he ₁	(he)	ho	ça	(çu)	(ço)	
	は	ひ	(ふい)	ふ	ひえ	(へ)	ほ	ひゃ	(ひゅ)	(ひょ)	

1. 主語標示

ID	翻訳用例文
1	ふと見ると、先生が机を運んでいた。 アレー、センセ《カ°》 ツィグエ ハゴンデェ イダ。
2	ふと見ると、先生が立っていた。 アレー、センセカ° タッテイタヨ。
3	いつも優しいのに、今日は先生が厳しかった。 イツツイモ ヤサシー センセーカ° キョーワ キビシカッタナー。
4	私のクラスは、先生が若い人だった。 センセ ワゲ ヒトダッタ。
5	太郎には大きな音が聞こえる。 タローサ オーキナ オド キゴエダズイジャ。
6	俺が倒れたら、世話してくれよ。 ワーカ° タオリェダラー セワシテェ キレロヨ。
7	お前が倒れたら、俺が世話してやるよ。 オメカ° タオリェダラ ワーカ° セワシテヤル。
8	あいつが倒れたら、だれが世話するんだろう。 アイカ° タオリェダラ ダー セワ スルンダベ。
9	太郎が倒れたら、だれが世話するんだろう。 タローカ° タオリェダラ ダーイ セワスルンダベナー。
10	お父さんが倒れたら、大変だ。 オトチャン タオリェダラ タイヘンダナー。

1. 主語標示

ID	翻訳用例文
11	<p>弟が倒れたら、俺が世話してあげる。</p> <p>オンジャ タオリエダラ ワーイカ° セワシテヤル。</p>
12	<p>友達が倒れたら、ちゃんと世話してあげなさいよ。</p> <p>トモダジカ° タオリエダジ チャント セワシテヤリエヨ。</p>
13	<p>うちの犬が倒れたら大変だから、ちゃんと餌やっというてね。</p> <p>イーノ イヌカ° タオリエダラ タイヒエンダカラー チャント イェサ ヤッ テェ オギェヨ。</p>
14	<p>そこの看板が倒れたら大変だから、重りをつけときなさい。</p> <p>ソコニ アル カンバンカ° タオリエダラ タイヒエンダ。オモルイ ツィキエ デェ オギェヨ。</p>
15	<p>太郎がおもちゃを壊した。</p> <p>タロー オモチャ オワシタド。</p>
16	<p>川が島の真ん中を流れている。</p> <p>カワ シマノ マンナガ ナガリエデルズィジャー。</p>
17	<p>太郎が池で泳いでいる。</p> <p>タロー イギェデェ オヨイテ° エルド。</p>
18	<p>池でおぼれて、太郎が死んだ。</p> <p>タロー イギェデェ オボリエデェ スィンダド。</p>
19	<p>ふと見ると、太郎が机を運んでいた。</p> <p>ヤー、ビックリスルナー。タローカ° ツィクエオ ハゴンデイダ。</p>
20	<p>よく聞こえなかったけど、誰が机を運んでいたの？</p> <p>ヨグ ワガナガッタキェドモ ダーレガ ツィグエ ハゴンデェ イッタノガナー。</p>

1. 主語標示

ID	翻訳用例文
21	俺じゃなくて、太郎が机を運んでいたんだよ。 イヤ イヤ、ダレデモナイ、タローカ° ハゴンデェイッタンダヨ。
22	太郎が机を運んでいた時、みんなはただ見ていた。 タローカ° ツイクエオ ハゴンデェイダトキ ミンナ タダ ミデェダノ。
23	ふと見ると、太郎が歩いていた。 ヤー、ビックリシタ。タロー アルイデェア。
24	よく聞こえなかったけど、誰が歩いていたの？ ダー アルイデェアノ。
25	俺じゃなくて、太郎が歩いていたの。 ワイデェ ネ、ワイデェ ネ、タロー アルイデェイッタ。
26	太郎が歩いていた時、お前は声をかけなかったの？ タローカ° アルイデェア トキニ ナーシニェ オメ コイェ カギェネノヨ。
27	ふと見ると、太郎が倒れていた。 タイヒェンダ、タイヒェンダ、タロー タオリエデェラ。
28	よく聞こえなかったけど、誰が倒れてたの？ ダー タオリエデェアンダ。
29	花子じゃなくて、太郎が倒れていたの。 ダイダガド オモッタキャ タローカ° タオリエデェアンダ。
30	太郎が倒れていた時、お前は声をかけなかったの？ ナーシテェ タローカ° タオリエダ ドギニ コイェ カギェネノサ。

1. 主語標示

ID	翻訳用例文
31	太郎が倒れた場所はどこだった？
	タローカ° タオリエデェア ドゴ ドコダッタ。
32	太郎が倒れたら，お前が介護するしかない。
	タローカ° タオリエダラ オメスイカ ネンデェネノガ カイコ° 。
33	太郎が倒れて，俺と病院に行った。
	タロカ° タオレデ ワイド ビョインサ ヘデッテキタ。

2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
1	太郎が窓を壊した。 タロア マタ° マド コワシタンダネ。
2	太郎が窓をたたいた。 ホラ タロア マド {タダイエデアネ／タダイエデダヨ} 。
3	太郎が机を組み立てた。 タロア ヨグ ツグエ ツィグッタナ。
4	太郎は大きい音を聞いた。 {イノ／ウジノ} タロア キノー オックイ オド キーダンドッテ。
5	太郎には小さい声が聞こえるらしい。 ウェノ イノ タロア チサイ オド ナンデモ キコエルンダッテヨ。
6	<太郎は>バスを待ってるんじゃないか ウェノ タロ イマ バス マッテダンドネ。
7	うちのばあちゃんは英語ができる。 ウジノ ババ エイコ° デギルズイジャ。
8	うちの妻は私の電話番号を覚えている。 {ウェノ／ウジ} ノ カガ ワイノ デンワバンコ° オホ° エデア。
9	私は妻の電話番号を忘れてしまった。 ワ カガノ デンワバンコ° ワスイレデマッタ。
10	妻は酒を飲んだ。 カガ サゲ ノンデア。

2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
11	妻は手を洗った。 カガ テ アラッタ。
12	太郎にはお金が要る。 ムスコア ジェンコ ネガラ カシタ。
13	私はお金がほしい。 ワ ジェンコ イッペ {ホスイ／ホシ} 。
14	隣の家の子どもは父親に似ている。 トナリノ ワラスイ トッチャサ ニエテル。
15	うちの子はよく皿を割る。 ワノ ワラシャ サラ イッペ ワル。
16	隣の家の子どもはよくその家の皿を割る。 トナリノ ワラシャ ウェノ イノ サラ {オ／バ} ヨク ワッタ。
17	太郎はよくその家にあった皿を割っていたものだ。 (無回答)
18	うちに煎餅があったでしょ。太郎はあれを食べたんだよ。 アレ ミナ クッタノガ。
19	隣の家の子どもがうちの仏壇の煎餅を食べた。 イヤ, トナリノ ワラスィー キテサー, ウェノ ブツィダンノ センベー クテ シマッタダネー。
20	太郎はうちにある皿を割った。 ウジニ アル サラバ ワッタ。

2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
21	太郎が俺を見ている。
	(無回答)
22	太郎がお前を見ている。
	(無回答)
23	太郎が花子を見ている。
	(無回答)
24	太郎が俺の友達を見ている。
	(無回答)
25	太郎が犬を見ている。
	(無回答)
26	太郎が外を見ている。
	(無回答)
27	俺はお前を見ている。
	ワー ナバ ミデア。
28	俺は太郎を見ている。
	ワ タロバ ミデア。
29	俺は俺の友達を見ている。
	ワ トナリノ コドモ《オ》 ミデア。
30	俺は犬を見ている。
	ワ イヌ ミデア。

2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
31	俺は外を見ている。 ワ ソドバ ミデア。
32	お前は太郎を見ているけど、好きなのか？ ナ ハナコバ ミデアッタッテ スィギダンダガ。
33	お前は俺の友達を見ているけど、どうしたの？ ナ ガイコクジンバ ミデアッタッテ ドシタド。
34	お前は犬を見ているけど、好きなのか？ ナ イヌバ ミデアッタッテ スィギダンダガ。
35	お前は外を見ているけど、どうしたの？ ナ ナガマド イデ ソド ミデアンダガ。
36	太郎は俺の友達を見ているけど、どうしたんだろう。 タロカ° ガイジンオ ミデルンダッテ ナシタンダベ。
37	太郎は犬を見ているけど、好きなのだろうか。 タロカ° イヌオ ミデアンダッテ スィギダンダベガナ。
38	太郎は外を見ているけど、どうしたんだろう。 タロカ° ソドバ ミデアッタッテ ナシタンダベナ。
39	俺の友達は犬を見ているけど、好きなのだろうか。 ワノ トモダジア イヌバ ミデアンダッテ スィギダンダベガナ。
40	俺の友達は外を見ているけど、どうしたんだろう。 ワノ トモダジ ソドバ ミデアンダッテ ナニシタベナ。

2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
41	犬が外を見てるけど、どうしたんだろう。
	ウェノ イノ イヌア コヤン ナガガラ ソド ミデッタッテ ドシタベ。
42	太郎は花子を見ている。
	タロカ° ハナコバ ミデア。
43	俺の友達は子供達を見ている。
	ワノ トモダチカ° ワラシドバ ミデア。
44	犬が鹿を見ている。
	ウェノ イヌカ° シカバ ミデア。
45	石がガラスを割った。
	イシデ ガラスカ° ワレダ。
46	お前は俺を見ているけど、どうしたの？
	オメ ワイバ ミデアッタッテ ドシタド。
47	太郎が俺を見ている。
	タロカ° ワイバ ミデア。
48	お前の友達が俺を見ている。
	ナノ トモダジカ° ワイバ ミデア。
49	犬が俺をじっと見ているけど、おなかすいたんだろうか。
	ウェノ イノ イヌア ワイバ ズィット ミデアッタッテ ハラ ヘッタノガナ。
50	太郎がじっとお前を見ているぞ。
	タロカ° ナバ ズィット ミデア。

2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
51	俺の友達がじっとお前を見ている。 ワイノ トモダジカ° ナバ ミデア。
52	犬がお前をじっと見ているけど、どうしたのだろうか。 イヌカ° ナバ ズィット ミデアンダッテ ドシタベ。
53	俺の友達がじっと太郎を見ている。 ワノ トモダジカ° タロ《オ》 ズィット ミデア。
54	犬が太郎をじっと見ている。 イヌカ° ズィット タロ《オ》 ミデア。
55	犬がじっと俺の友達を見ている。 イヌカ° ワノ トモダチオ ミデア。
56	いや、太郎は皿を割ったんだよ。 タロワ コップデナグ サラオ ワッタ。
57	花子は何を割ったの？ ハナコー ナンバ ワッタド。
58	花子は皿を割ったか？ ハナコー サラバ ワッタガ。
59	太郎が皿を割ったんだよ。 ＜ナシタベ＞ タロカ° サラバ コワシタ。
60	あの皿は、花子が割ってしまったよ。 アノ サラバ ハナコカ° コワシタ。

2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
61	このお菓子はあんたが食べろ，これは私が食べるから。
	コノ カシバ ナ タベロ。コレワ ワ タベルシテ。
62	お前はこんな丈夫な机を壊したの？
	ナ コノ ガンジョナ ツグエバ コワシタノガ。
63	お前は机をどうやって壊したんだ？
	(無回答)
64	こんな丈夫な机を，お前はどうやって壊したんだ？
	ナシテ コンナニ ガンジョナ ツグエバ コワシタノヨ。
65	太郎がじっとお前を見ているぞ。
	タロカ° ナバ ズィット ミデア。
66	俺の友達がじっとお前を見ている。
	(無回答)
67	犬がお前をじっと見ているけど，おなかすいたんだろうか。
	(無回答)

3. 情報構造

ID	翻訳用例文
1	誰が泣いているの？ ダエ ナイデアンダサ。
2	弟が泣いているんだよ。 オドットノ ホア ナイデアンダネ。
3	家族の中で誰が一番小さい？ オメダデ イチバン チャッコイノ ダエダッキャ。
4	弟が一番小さいんだよ。 ワホデ イジロア イチバン チーセノサ。
5	誰が末っ子なの？ オメダデ イジバン スエッコア ダエダノ。
6	弟が末っ子なんだよ。 ワホデ イジバン スエッコア タロダデ。
7	妹じゃなくて弟が泣いているんだよ。 ナンモ、ナンモ、イモトデ ナクテ オドットダノサ。
8	私じゃなくて弟が一番小さいんだよ。 イヤ イヤ、ナンモ コエカ° イジバン シタダんだネ。
9	妹じゃなくて弟が末っ子なんだよ。 イモトデ ナグ オドットノ ホア スエッコダ。
10	（「妹が泣いてるの？」に対して）いや、弟が泣いているんだよ。 イヤ イヤ、ナンモ、オドットノ ホア ナイテルノサ。

3. 情報構造

ID	翻訳用例文
11	（「妹が一番小さいの？」に対して）いや、弟が一番小さいんだよ。 イヤ、オドットノ ホア チャッコインダネ。
12	今何を飲んでるの？ イマ バンシャグ オメ ナニ ノンデアノヨ。
13	酒を飲んでるの。 ワ イマ ミズィワリ ノンデアンダネ。
14	今何してるの？ オメ イマ ナニ ヤッテアノヨ。
15	今酒飲んでるの。 イマ ワイ サケ ノンデアンダネ。
16	（「さっきから外をみてるけど、どうしたの？」に対して）弟が泣いているんだよ。 イマ オドットア ナイデルンダネ。
17	（「そんなに怒ってどうしたの？」に対して）弟が椅子を壊したんだよ。 オドト ホラ イマー パ レデ イス コワシタ。
18	あなたは明日は行くの？ 行かないの？ オイ オメ アシタ イグンダカ イガネンダガ。
19	あなたはいつ行くの？ オメ イジ {イグンデ／イクノ} 。
20	昨日は病院には行ったの？ 行かなかったの？ オイ オメ ビョインサ イッタндаガ イガネンダガ。

3. 情報構造

ID	翻訳用例文
21	昨日はどこに行ったの？ オイ クィノ ドゴサ イッテキタンデ。
22	ここにはコンビニはあるの？ ないの？ コノ ヘン コンビニ アルンダベガ。
23	コンビニはどこにある？ チョット コンビニ コゴニ アルンダベ。
24	こんな台風の日にはお客さんは来ない。 キャクア コネーノ。
25	（「今日来ない人は誰？」に対して）今日は太郎が来ない。 タロア コネーヨ。
26	何を食べるべきですか？ ナニ タベダラ インダベナ。
27	煎餅を食べなさい。 センベイ {クテオケ／タベダライツキャ}
28	豆じゃなくて煎餅を食べなさい。 マメ クワネデ センベイ 《ノ ホ》 クワネガ。
29	（「豆を食べてもいい？」に対して）いや、煎餅を食べなさい。 マメ カネデヨ，センベイ クエ，センベイ。
30	いつも笑ってる人が幸せになれる。 イツツイモ ワラッテル ヒトア シアワセニ ナレルヨ。

3. 情報構造

ID	翻訳用例文
31	急いだら転ぶ。 アマリ イソケ° バ, コロブヨ。
32	風こそふけ, 雨は降らなかったからな...<助かった> カゼア フイタッテ アメア スグナカッタシテナー。
33	親だからこそ心配する。 オヤダシテ オメダジノ ゴド シンパイ スルンダヨ。
34	よく来たなあ。 ヨク トイ ドッカラ キテルノ。
35	来てよかった。 ココ° サ クィテ ヨガッタナー。
36	君だからこそ金を貸したんだ。 オメ ダシテ カシタンダネ。
37	これがいい。 ワ コレダ。
38	知らない。 ワガネ。
39	どこにいくの? ドゴサ {イグンダ／イグノ} 。
40	どこにいったの? ドゴサ イッテクィタノヨ。

3. 情報構造

ID	翻訳用例文
41	何時に起きたか。
	キョ オメ ナンジニ オギダノヨ。
42	山に行くのか？
	ヤマサ イグノガ。

4. 疑問詞

ID	翻訳用例文
1	さわがしいけど、誰がいるの？ {ウルセケド／ウルセバツテ} ダ(イ)カ° {イルノガ／イダ(ノ)ガ}
2	さわがしいけど、誰がいるの？（複数） ウルセーノー，ダイ《ガ》 {イルノサ／イルノガ}。
3	さわがしいけど、何がいるの？ → 犬がいる。 オドスバツテ ナンカ° {イルノガ／イダノナ} → イヌ《カ°》 イル。
4	山の向こうには何があるの？ ヤマノ ムコーニ ナンカ° アルノガ。
5	お前はどんな家に住みたいの？ オメ ドッタラ ウズィサ スミテノサ。
6	お前はどの家に住んでるの？ オメ ドッタラ ウズィサ スンデルノサ。
7	大きい家と小さい家，お前はどっちに住みたいの？ オッキ ウズィト チーサイ ウズィ，オメ ドッチサ スミテノ。
8	お前はどこに住んでるの？ オメ ドコサ スンデルノ。
9	その家，いくら／どれくらいなの？ オメノ ウズィ {イグラ／ドレク° レ／ナンボ} シタノ。
10	その家，部屋はいくつあるの？ ソノ イエー ヘヤワ ナンボ アルノサ。

4. 疑問詞

ID	翻訳用例文
11	なんでその家を買ったの？
	ナシテ ソノ ウズィ カッタノ。
12	その家はいつ買ったの？
	イズィ カッタノサ。
13	家を売ろうと思うんだけど、お前どう思う？
	ウジョー ウルベド、オメ ドー オモー。
14	どうやってその家を見つけたの？
	{ドーヤッテ／ドヤシテ} ソノ ウズィ {ミツケダノサ～ミズゲダノサ}。
15	そんなに怒って、どうしたの？ → 自転車盗まれたんだよ。
	ソッタニ オゴッテ ドシタノサ
	→ ジテンシャ ヌスマレダنداヨ。
16	明日お前何するの／どうするの？ → 魚を釣りに行くよ。
	アシタ オメ ナニ スルノサ
	→ サガナ ツリサ イグ。
17	さわがしいけど、誰かいるの？
	{ウルセケド／ウルセバッテ} ダ(イ)ガ {イルンダガ／イダガ}
18	さわがしいけど、何かいるの？
	ウルセバッテ ナニガ イダنداガ。
19	山の向こうには何かあるの？
	ナニガ イルノダ。

4. 疑問詞

ID	翻訳用例文
20	2つのうち、どっちかを選びなさい。
	ドッチガ エラバセ。
21	逃げたどろぼうは、この近くのどこかにいるはずだ。
	ニゲタ ドロボ コノ ヘンニ イルハズダ。
22	お金をいくらか持ってきた。
	ゼンコ {イグラ／ナンボガ} モッテキダ。
23	くぎをいくつか持ってこい。
	クギ° ナンボガ モッテコイ。
24	あの人のことはなぜか好きになれない。
	アノ ヒト スギニ ナレネ。
25	捕まりそうだったけど、どうにか逃げ出してきた。
	ツガマル ドコダタケド、ヨーヤク ニゲテキダ。
26	いつか故郷に帰りたい。
	{イツカ～イズカ} カエリテ。

5. 時制・相

ID	翻訳用例文
1	赤ちゃんが歩こうとしている。
	アガンボ {アルク〜アルグ} クィナガッテラ。
2	お母さんがカレーを作ろうとしている。
	カッチャ カレー ツクル クィナガッテラ。
3	木が倒れようとしている。
	カセ [°] ツヨクテ クィ タオレル ミッテラ。
4	子供が歩いている。
	ワラスィ {アルイテラ〜アルイッテラ}。
5	お母さんがカレーを作っている。
	カッチャ カレー ツグッテラ。
6	木が倒れていく。
	クィー {タオレデグ〜タオレデイグ} ミッテラ。
7	お母さんがカレーを作ってある／カレーが作ってある。
	カッチャ カレー ツグッテ オイデラ《ジャ》。
8	木が倒れている。
	クィー ドーロサ {タオレデラ／タオレジャー}。
9	大根が刻んである。
	ダイコン {クィッテアッテラ／クィラサッテラ／クィラサッチャー}。
10	(子供の足跡をみて) 子供が歩いた。
	ワラシ アルッタンダイノー。

5. 時制・相

ID	翻訳用例文
11	(味見したところ,お父さんの味付けだったので)今日はお父さんがカレーをつくった。 キョーノ カレー トッチャ ツグッタベ。
12	(昨日崖の上にあった石が落ちているのを見て) あそこから落ちた。 アッコガラ {オズィタンダベノー／オズィタンダベノー} 。
13	ハワイへはもう去年行っている。 ハワイサ キョネン {イッテクィタジャ／イッタジャ} 。
14	うっかり子供のおもちゃを壊してしまった。 オドスイテ コワスイテマッタ。
15	もうご飯を作ったよ (これから食べよう)。 ハー マンマ {ツグッテマッタ 《ジャ》／ツグッタジャ} 。
16	庭に犬がいる。 ヌィワサ イヌ イダ 《ジャ》。
17	あなたの意見は間違っていると思う。 オメノ シャペ° チャーノ {マツィカ° ッテラ／マツィカ° ッチャー 《ベナ》／マツィカ° ッチャンデネイーノ} 。
18	馬は早く走る。 ウマ {ハヤグ〜ハエグ} ハスィル。
19	お父さんはいつもここに座る。 トッチャ イッツモ コゴサ {スワル／スワッテル}
20	酒は飲んでいない。 キョー サゲ ノンデネ。

5. 時制・相

ID	翻訳用例文
21	明日は私が行く。
	アスィタ {ワ／ワイガ} イグ。
22	私は絶対に行かない。
	ワゼッター イガネ。
23	明日はみんなで集まる（予定がある）。
	アスィタ ムィンナスィテ {アズマルヨ／アズマルベスィ}。
24	（予定通り）明日は行かない。
	ワ アスィタ イガネ。
25	こんな天気だから確実に雨が降る。
	コッタラ テンクィダモノ アスィタ アメ {フルベナ／フルベノ}。
26	こんな天気だから確実に雨は降らない。
	コッタヌィ {テンクィ イーモノ／テンクィダモノ}, アシタダッキャ ゼッター アメ {フンネー／フンネジャ／フンネーヨー}。
27	そういえば棚のなかにお菓子があった。
	アスコサ {オガスィ／タペ° ルノ} アッタキャナ。
28	探していたものがこんなところにあった。
	サガスィチャーノ コッタラ ドゴサ アッタモンダ。
29	昔は毎日山に行っていた。
	ムガシダバ マイニツィ ヤマサ イッタッタ モンダッタッテノー。
30	ご飯はさっきもう食べた。
	マンマ サクキ {タペ° タ／タペ° テマッタ}。

5. 時制・相

ID	翻訳用例文
31	去年ハワイに行った。
	ワイキャ キョネン ハワイサ イッテクィタ 《ジャ》。
32	山には神様がいます。
	{アッコノ／アスィコノ} ヤマサ カミサマ イルド。
33	今家にお母さんがいます。
	イマ イエサ カッチャ {イルヨ／イダジャー}。
34	花子はいつもきれいだ。
	ハナコ クィレンダノー。
35	(いつもはそうではないが) 今日は花子はきれいだ。
	キョー ハナコ クィレンダノー。
36	昔住んでいた家の屋根は赤かった。
	ムガスイ ハイッタタ イェ 《ノ》 ヤネ {アガクタッタ/アガダッタ/アガガッタ}。
37	今日の夕日はとても赤かった。
	キョーノ ユーヤゲ スンゴク {アガクタッタヨ／アガガッタ}。
38	(家から離れた場所で) 私のおじいさんは家にいるよ。
	ワホノ {ズィズィ／ズィッチャ} イマ イエサ イダヨ。
39	(目の前で見ています) おじいさんがバス停の前にいる。
	アノ ズィズィ バステーノ マエサ {イル／イダモンダ}。
40	(知っている犬が死んだのを見てはいませんが、知っていて) あの犬は死んだ。
	アノ イヌ {スィンダッキャ〜シンダッキャ}。

5. 時制・相

ID	翻訳用例文
41	(犬が死ぬところをみて) そこで犬が死んだ。
	メノマエデ スィンダ ^ダ ヨー。
42	昔この村にきれいな女がいた。
	ムガスィ ココササ キレンダ ^ダ オンナノ ヒト {イダッタンダ ^ダ ヨー/イダッタ ^タ ツキヤ}。
43	私は昨日家にいた。
	ワイ クィノー イェサ {イダ《ヨー》/イダッタ ^タ ヨー}。
44	太郎は昨日私の家にいた(私も一緒に家にいて, そのことを知っている)。
	タロー クィノー {ワホサ/ワイノ イェサ/ウェノ イェサ ワホノ イェサ} イダ ^ダ ヨー。
45	サクラの花はきれいだ。
	サグラノ ハナ {クィレンダ ^ダ ツキヤ/クィレンダ ^ノ ー}。
46	(花を見ながら) この花はとてもきれいだ。
	コノ ハナ スンゴク {クィレンダ ^ノ ー/クィレンダ ^ダ ツキヤ}。
47	家康は頭がよかった。
	イエヤス スンゴク アダマ {イガッタ ^タ ツキヤ/イガッタ ^タ タンダズモノー}。
48	あの芝居はとてもよかった。
	アノ スィバ [°] イ スンゴク {イガッタ ^タ キヤ/イカッタ ^タ キヤ}。
49	(部屋が荒らされているのを見て) 泥棒が入った。
	ドロボ [°] {ハイッタンデ ^デ ネーベカ/ハイッタンダ ^ダ ベカ/ハイッテ ^テ ラ/ハイッ ^ッ タ}。

6. 態1

ID	翻訳用例文
1	太郎は弟を遊ばせている。 タローダッキャ オズィバ フトルィデ アソバ° ヘデラ。
2	太郎は弟を遊ばせている。 (無回答)
3	弟が行きたいというので、弟を／に行かせた。 オンズィカ° イクィタガッテルカラ {オンズィサ／オンズィバ} イガヘダ。
4	弟は行きたくないというが、弟を／に無理に行かせた。 イクィタグネッテ イッタゲド オンズィバ イガヘダ。
5	弟を／に歩かせた オンズィバ アルガヘダ。
6	こわがる弟に(*を)吊り橋を歩かせた。 オッカナガッテル オンズィバ ツルィバスイ 《バ》 {アルカヘダ～アルカセダ}。
7	体調の悪い俺のかわりに弟{に/を}行かせた。 アンビ ワルィスイテ ワイノ カワルィヌィ オンズィバ イガヘダ。
8	太郎は胡瓜を腐らせた。 タローダッキャ キュールィ クサラヘダ。
9	太郎は爆弾を爆発させた。 (無回答)
10	医者は誤って患者を死なせた。 アノ センセーダッキャ マズィガッテ カンジャバ スィナヘダ 《ナダエイ》。

6. 態1

ID	翻訳用例文
11	太郎は先生に殴られた。
	タローダッキャ センセーヌィ タダガエイダ《ンダエイ》。
12	太郎はみんなに愛されている。
	タローダッキャ ミンナヌィ メンコガラエイルンダエイ。
13	太郎はその知らせを先生に聞かされた。
	ソノゴトバ センセーガラ クィーダ《ンダド》。
14	太郎は誰かに足を踏まれた。
	タローダッキャ ダエイガヌィ アスイ フマイダド。
15	太郎は誰かに財布を盗まれた。
	ダエイガヌィ サイフ トラエイダ《ンダ》ド。
16	太郎は息子を褒められた。
	タローダッキャ センセーヌィ マコ° バ ホメラエイダ。
17	席をとっていたのに、知らない人に座られた。
	コゴ トッチャーノヌィ スィラネーフトヌィ スワラエイダ。
18	勉強していたのに、大きな音でピアノを弾かれた。
	ベンキョー スィテダダッキャー オックィナ オドデ° ピアノ スィガイダ。
19	この寺は100年前に建てられた。
	コノ テラ ヒャクネンモ マエヌィ タデダンド。
20	?太郎は足が踏まれた。
	(無回答)

6. 態 1

ID	翻訳用例文
21	太郎は財布が盗まれた。
	(無回答)
22	壁に賞状がかけられている。
	カヘ° サ ショージョー {ハラサッチャー〜ハラハッチャー} 。
23	太郎は父親に本を買ってもらった。
	タロー 《ダッキャ》 {トーサンガラ／トーサンヌィ} ホン カッテモラッタド。
24	太郎は弟に本を買ってきてもらった。
	タロー オンズィガラ ホン カッテモラッタ。

7. 態 2

ID	翻訳用例文
1	孫に本をやった。
	マゴサ ホン ケダ。
2	先生に本をさしあげた。
	センセーサ ホン ケダ。
3	友達に本をあげた。
	トモダツィサ ホン ケダ。
4	孫が本をくれた。
	マコ [°] ガラ ホン モラッタ。
5	先生が本をくださった。
	センセーガラ ホン モラッタ。
6	友達が本をくれた。
	トモダツィガラ ホン モラッタ。
7	(孫に対して) その本をくれ。
	ソノ ホン ケロ。
8	(先生に対して) その本をください。
	センセー コレ ケンネガ。
9	(友達に対して) その本をくれ。
	コレ ワイサ ケロ。
10	孫から本をもらった。
	マコ [°] ガラ ホン モラッタ。

7. 態 2

ID	翻訳用例文
11	先生から本をいただいた。
	センセーガラ ホン モラッタ。
12	友達から本をもらった。
	トモダツィガラ ホン モラッタ。
13	孫に本を読んでやった。
	マコ [°] サ ホン ヨンデ ケダ。
14	先生に本を読んでさしあげた。
	センセーサ ホン ヨンデ ケダ。
15	友達に本を読んであげた。
	トモダツィサ ホン ヨンデ ケダ。
16	孫が本を読んでもくれた。
	マコ [°] カ [°] ワイサ ホン ヨンデ ケダ。
17	先生が本を読んでもくださった。
	センセーカ [°] ヨンデ ケダ。
18	友達が本を読んでもくれた。
	{トモダチカ [°] ～トモダツィカ [°] } ヨンデ ケダ。
19	(孫に対して) 本を読んでもくれ。
	ホン ヨンデ ケ。
20	(先生に対して) 本を読んでもください。
	ホン ヨンデ ケセ。

7. 態 2

ID	翻訳用例文
21	(友達に対して) 本を読んでくれ。
	ホン ヨンデ ケ。
22	孫に本を読んでもらった。
	ヨンデ モラッタ。
23	先生に本を読んでいただいた。
	センセーヌイ ホン ヨンデ モラッタ。
24	友達に本を読んでもらった。
	{トモダチヌイ〜トモダツィヌイ} ホン ヨンデ モラッタ。
25	怖いからひとりで行けない。
	オッカナフテ ヒトルィデ イゲネ。
26	体が弱いので遠くまで行けない。
	ワラー カラダ ワルフテ トーグサ イゲネ。
27	足が痛いので今日は行けない。
	クィノー コロンデ アシ イダグシタ シテ キョー イゲネ。
28	雨が降っているので行けない。
	アメ フツチャー シテ イガイネ。
29	友達がいて心強いので、肝試しにも行ける。
	トモダチカ° イルシテ ココロズヨイ シテ クィモダメシヌイモ イゲル。
30	よく知った場所なので一人で行ける。
	ヨグ {オンベダ／オンボエデル} ドコダ シテ ヒトルィデ イゲル。

7. 態 2

ID	翻訳用例文
31	今日は体調がいいので行ける。
	キョー アンベ イーシテ イゲル。
32	今日は天気がいいので行ける。
	キョー テンキ イーシテ イゲル。
33	昔は早く走ることができた（でも今は早く走れない）。
	マエワ ハヤグ ハスイレダ。
34	昔は早く走ることができなかった（でも今は早く走れる）。
	マエダバ ハスイレネガッタケド イマワ ハスイレル。
35	このペンはまだ書ける。
	マンダ {ツカエル／カゲル}。
36	このペンはよく書ける。
	カグイヤスイノ。
37	怖いので行くことができなかった。
	オッカナフテ イゲネガッタ。
38	歩くのが遅いので遠くまで行くことができなかった。
	アルグノ オソイシテ トーグマデ イゲネガッタ。
39	体調が悪かったので行くことができなかった。
	アンベ ワルフテ イゲネガッタ。
40	天気が悪かったので行くことができなかった。
	イゲネガッタ。

7. 態 2

ID	翻訳用例文
41	歌ったら怖くなくなって、ひとりで行くことができた。
	ウダナガラ イーッタツキヤー ヒトルィデ イゲダ。
42	歩くのが速いので遠くまで行くことができた。
	アルグノ ハヤイシテ トーグマデ イゲダ。
43	体調がよかったので行くことができた。
	アンベ イフタッタシテ {イッタ／イッテキタ} 。
44	天気がよかったので行くことができた。
	テンキ イフテ イッテキタ。
45	止められていたがつい酒をのんでしまった。
	ツイツイ ノンデ マッタ。
46	酒が飲みたいのにコップがなくて飲めない。
	コップ ネスイテ ノマイネ。
47	酒を飲みたいがコップを探すのが億劫で飲めない。
	コップ サガスノ メンドクセスイテ ノマネ。
48	嫁がコップをもってきてくれて、やっと酒が飲めた。
	ヤット ノメダ。
49	昨日は気分よく酒が飲めた。
	ユンベナ クィモズィ ウィグ ノメダ。
50	何故だかわからないがいつもより早くに起きてしまった。
	ケサ ハヤグ {オギダ／オギラサッタ} 。

7. 態 2

ID	翻訳用例文
51	私は強い酒でも飲める。
	ワラ ナンデモ ノメル。
52	お父さんに叩かれた。
	トッチャヌィ タダガイダ。
53	天皇陛下がお酒を飲まれた。
	(無回答)
54	校庭に大きな丸が書かれている<自発形式使用>。
	(無回答)
55	校庭に大きな丸が書いてある。
	コーテーサ オックィ マル カイデルド。
56	先生によって大きな丸が書かれた。
	センセー オックィー マル カイデオイダ。
57	買う予定のお弁当に半額シールが貼られた。
	ハッタ。
58	私は上手に字を書ける。
	ワー ズィ ジョス° イヌィ カゲル。
59	お父さんに叩かれた。
	(無回答)
60	この本は英語で書かれている。
	コノ ホン エーコ° デ {カカサッテラ／カカサッチャ} 。

7. 態2

ID	翻訳用例文
61	この本は夏目漱石によって書かれた。
	コノ ホン ナツメソーセクィ カイダ。
62	水が飲みたい。
	ムイス° イ ノミテー。
63	彼に来てほしい。
	クバイッタッテ。
64	彼に来てもらいたい。
	アノ ヒトー クィテケバイッタッテ。
65	子供が手を洗っている。
	テー {アラッチャー／アラッテラ／アラッテヤ} 。
66	男たちが殴り合っている。
	オドゴンド ナク° イルィアイ {スイチャー／シテアー} 。

8. 待遇 1

ID	翻訳用例文		
1	今日の新聞はお読みにになりましたか。	聞き手が目上	
	キョーノ シンブン ヨミマシタカ。		
2	このお酒をお飲みください。	聞き手が目上	
	ドーゾ コノ オサケオ ノンデ クダサイ。		
3	明日はお宅にいらっしゃいますか。	聞き手が目上	
	アスイタ ウズィニ イマスカ。		
4	明日は祭りにいらっしゃいますか。	聞き手が目上	
	アスイタ マズリサ {イグベガ／イグガ}。		
5	【あなた】は召し上がりますか。	聞き手が目上	
	タベルガ。		
6	今日の新聞は読んだか。	聞き手は目上以外	
	キョー シンブン ミダカ。		
7	この酒を飲め。	聞き手は目上以外	
	コノ サケ {ノメジャ／ノンデミテ}。		
8	明日は家にいるか。	聞き手は目上以外	
	アスイタ エニ イルガ。		
9	明日は祭りに行くか。	聞き手は目上以外	
	アシタ マズリサ イグンダガ。		
10	【お前】は食べたか。	聞き手は目上以外	
	{ナ／オメ} {タベダガ／タベダンダカ～タベダンダガ}。		

8. 待遇 1

ID	翻訳用例文		
11	【X】は新聞をお読みになった。	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	Xサン ケサノ シンブン ミダ ミタイダヨ。		
12	【X】は明日は家にいらっしゃる。	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	Xサン アスィタ エニ イル ミタイダヨ。		
13	【X】は明日祭りにいらっしゃる。	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	アシタ Xサン マズリサ イグ ミタイダ。		
14	【X】はご飯を召し上がった。	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	オトサン ゴハン タベタ ミタイダヨ。		
15	【Y】は新聞を読んだ。	聞き手は目上以外	
	{カレ／アレ} シンブン ミダ ミタイダヨ。		
16	【Y】は明日家にいる。	聞き手は目上以外	
	Yサン アスィタ エニ {イルヨ／イル ミタイダヨ}。		
17	【Y】は明日祭りに行く。	聞き手は目上以外	
	Yサン アスィタ マズリ ミニ イグ ミタイダヨ。		
18	【Y】はご飯を食べた。	聞き手は目上以外	
	{カレ／アレ} メシ クッタミタイダヨ。		
19	私は今から新聞を読みます。	聞き手が目上	
	ワ コエガラ シンブン {ミルジャ／ミテミルジャ}。		
20	私は明日は家にいます。	聞き手が目上	
	アスィタ ワ エニ {イルジャ／イルスイテ}。		

8. 待遇 1

ID	翻訳用例文		
21	私は明日は祭りに行きます。	聞き手が目上	
	ワモ アスイタ マズリ ミサ イグジャ。		
22	今日は寒いですね。	聞き手が目上	
	キョ サムウィナー。		
23	私は今から新聞を読む。	聞き手が目上以外	
	シンブン スグ ミデミルジャ。		
24	私は明日は家にいる。	聞き手が目上以外	
	アスイタ ヒマダシ エニ {イルジャ／イル スイテ} 。		
25	私は明日は祭りに行く。	聞き手が目上以外	
	ワ マズリ ミニ イグジャ。		
26	今日は寒いね。	聞き手が目上以外	
	キョ サムウィナー。		
27	むこうに行きやがれ。	聞き手をののしる	
	ムゴーサ イゲ。		
28	あいつがいらんことしやがった。		話題の人物を ののしる
	アレ ヨゲナコト シャベッテルナ。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
1	家族の中で、目下の人物はどなたかいらっしゃいますか？(子ども、弟・妹など)	ウチ・目下	ネットワーク調査
	一番下の弟（以下、相手①）		
2	家族の中で、あなたが、一番丁寧なことばづかいをする人は誰ですか？（例：両親、舅姑、配偶者など）	ウチ・目上	ネットワーク調査
	配偶者の母（以下、相手②）		
3	非常に親しい友人でどなたかいらっしゃいますか？（目下の人物可）	ソト・親・同等 （目下）	ネットワーク調査
	幼馴染（以下、相手③）		
4	親しい人の中で、あなたが、一番丁寧なことばづかいをする人は誰ですか？（年上の幼なじみ、親しい先輩など）	ソト・親・目上	ネットワーク調査
	近所の10歳上のおばあさん（以下、相手④）		
5	この集落の中で、あなたが、一番丁寧なことばづかいをする人は誰ですか？（例：町内会長、校長先生など）	ソト・疎・目上	ネットワーク調査
	町内会長さん（以下、相手⑤）		
6	相手①がどこかに出かけようとしています。 「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ウチ・目下	
	オメ ドコ イクノ。		
7	相手②がどこかに出かけようとしています。 「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ウチ・目上	
	オーバーチャン ドコサ イクノ。		
8	相手③と道端ですれ違いました。「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ソト・親・同等 （目下）	
	ヒロチャン ドコサ イク。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
9	相手④と道端ですれ違いました。「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ソト・親・目上	
	カーサン ドコ イクノ。		
10	相手⑤と道端ですれ違いました。「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	カイチョーサン ドチラ イキマスカ。		
11	今日は天気予報で雨だと言っています。相手①が家を出ようとしていますが、傘を持っていくそぶりがありません。「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ウチ・目下	
	カサ モッテ {イガッセ／イガッサイン}。		
12	今日は天気予報で雨だと言っています。相手②が家を出ようとしていますが、傘を持っていくそぶりがありません。「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ウチ・目上	
	オーバーチャン カサ モッテ イカサマイ。		
13	相手③があなたの家に来ました。相手③が家を出ようとしたところ、今にも雨が降りそうな雲が近づいてきているのが見えました。 「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	カサ モッテ イガッセ。		
14	相手④があなたの家に来ました。相手④が家を出ようとしたところ、今にも雨が降りそうな雲が近づいてきているのが見えました。 「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ソト・親・目上	
	カサ モッテ イカサマイ。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
15	相手⑤があなたの家に来ました。相手⑤が家を出ようとしたところ、今にも雨が降りそうな雲が近づいてきているのが見えました。 「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	カサ モッテ イガサマイ。		
16	相手①が「お腹がすいた」と言っています。あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかったら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目下	
	コレ {カセー〜カサイ} 。		
17	相手②が「お腹がすいた」と言っています。あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかったら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目上	
	オーバーチャン コレ カサマイ。		
18	相手③が「お腹がすいた」と言っています。あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかったら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	コレ 《オイシーヨ》 カサイン。		
19	相手④が「お腹がすいた」と言っています。あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかったら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・目上	
	コレ {タベテ ミテ〜タベデ ミデ} 。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
20	相手⑤が「お腹がすいた」と言っています。 あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を 持っていることに気づきました。「よかったら、 このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いま すか？	ソト・疎・目上	
	{タベテ ミテ～タベテ ミデ／カサマイ}。		
21	相手①がAさんの家（適当な人を入れてくださ い）へ遊びに行きます。あなたはAさんの家か ら借りたものがあったのを思い出しました。 「ついでにこれ（借りたもの）を持って行 け」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目下	
	オメ イグンダッタラ、ワイ {カイデラノ ～カリデラノ} アルシテ モッテッテ {ケセ／ケサイン}。		
22	相手②がAさんの家（適当な人を入れてくださ い）へ遊びに行きます。あなたはAさんの家か ら借りたものがあったのを思い出しました。 「ついでにこれ（借りたもの）を持って行 け」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目上	
	オーバーチャン 《ワタシ》 カリデラノ ア ルシテ モッテッテ ケサマイ。		
23	相手③があなたの家に来ています。相手③はA さんの家(適当な人を入れてください)に寄って から帰るそうです。そのとき、あなたはAさん の家から借りたものがあったのを思い出しま した。「ついでにこれ(借りたもの)を持って行 け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	カリデルノ アルシテ モッテッテ {ケサ イン／ケセ}。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
24	相手④があなたの家に来ています。相手③はAさんの家(適当な人を入れてください)に寄ってから帰るそうです。そのとき、あなたはAさんの家から借りたものがあったのを思い出しました。「ついでにこれ(借りたもの)を持って行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・目上	
	カリテルノ アルシテ モッテッテ ケサマイ。		
25	相手⑤があなたの家に来ています。相手③はAさんの家(適当な人を入れてください)に寄ってから帰るそうです。そのとき、あなたはAさんの家から借りたものがあったのを思い出しました。「ついでにこれ(借りたもの)を持って行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	モッテッテ ケサマイ。		
26	あなたは今ひとりで作業(家事, 料理等)をしています。しかし, ある機械(パソコンのソフト等でも可)が使えなくて困っています。そこへ相手①がやってきました。「これの使い方(～のやり方)を教えろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目下	
	ヤー ワイ コゴンドコ チョット ワガン エンダケド ワイサ オシエセ。		
27	あなたは今ひとりで作業(家事, 料理等)をしています。しかし, ある機械(パソコンのソフト等でも可)が使えなくて困っています。そこへ相手②がやってきました。「これの使い方(～のやり方)を教えろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目上	
	ヤー コゴ チョット ワガンナインダケド オシエテ {チョーダイ／ケサマイ}。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
28	あなたは今ひとりで作業（家事，料理等）をしています。しかし，ある機械（パソコンのソフト等でも可）が使えなくて困っています。そこへ相手③がやってきました。「これの使い方（～のやり方）を教えろ」と言うとき，何と言いますか？	ソト・親・同等 （目下）	
	コゴ ワガンナインダケド チョット オシエテ ケサ。		
29	あなたは今ひとりで作業（家事，料理等）をしています。しかし，ある機械（パソコンのソフト等でも可）が使えなくて困っています。そこへ相手④がやってきました。「これの使い方（～のやり方）を教えろ」と言うとき，何と言いますか？	ソト・親・目上	
	オシエテ {ケサイン／ケサマイ}。		
30	あなたは今ひとりで作業（家事，料理等）をしています。しかし，ある機械（パソコンのソフト等でも可）が使えなくて困っています。そこへ相手⑤がやってきました。「これの使い方（～のやり方）を教えろ」と言うとき，何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	オシエテ ケサマイ。		
31	相手①と一緒に家にいます。大掃除をしています。別の家族が手伝いを呼ぶ声が聞こえますが，あなたは手が離せません。「ちょっと応援に（手伝いに）行け」と言うとき，何と言いますか？	ウチ・目下	
	イマ チョット テ ハナセニシテ オメイッテ 《ミデ》 ケセ。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
32	相手②と一緒に家にいます。大掃除をしています。別の家族が手伝いを呼ぶ声が聞こえますが、あなたは手が離せません。「ちょっと応援に（手伝いに）行け」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目上	
	オーバーチャン 《イマ》 チョット テ ハナセナイシテ イッテ ミデ ケサマイ。		
33	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手③と一緒に行事の準備をしています。どこかで応援を求める声が聞こえますが、自分は別の仕事で手が離せません。相手③は手が空いています。「ちょっと応援に(手伝いに)行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	ヒロチャン チョット ワイサ テ ハナセナイシテ ミデ {ヤッテ／ケセ}。		
34	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手④と一緒に行事の準備をしています。どこかで応援を求める声が聞こえますが、自分は別の仕事で手が離せません。相手④は手が空いています。「ちょっと応援に(手伝いに)行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・目上	
	カーサン イマ チョット コッチ テ イッパイダシテ，カーサン ミデ ヤッテ ケサマイ。		
35	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手⑤と一緒に行事の準備をしています。どこかで応援を求める声が聞こえますが、自分は別の仕事で手が離せません。相手⑤は手が空いています。「ちょっと応援に(手伝いに)行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	コッチ テ イッパイ ダシテ，ミデ ヤッテ ケサマイ。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
36	相手①と一緒に家にいます。今、大事なお客さんが来ていますが、相手①が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目下	
	イマ オギャクサン キタシテ オメ チッ チャイ コエデ シャベッセ。		
37	相手②と一緒に家にいます。今、大事なお客さんが来ていますが、相手②が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目上	
	オメー チョット シズカニ {セ／シテ ケセ}。		
38	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手③と一緒に行事の準備をしています。音響機器のテストをしています。相手③が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	コゴ ワガンナインダケド、チョット オシエテ ケセ。		
39	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手④と一緒に行事の準備をしています。音響機器のテストをしています。相手④が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・目上	
	{シズカニ〜シス° カニ} {シサマイ／シテ ケサイン}。		
40	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手⑤と一緒に行事の準備をしています。音響機器のテストをしています。相手⑤が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	シズカニ シテ ケサマイ。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
41	相手①に対して「この本（お菓子等）をあげるよ」と言うとき、何と言いますか？		
	オメサ {コレ／コノ ホン} ケル。		
42	家に帰って配偶者（家族・同等）に対して「さっき相手①に本をあげたよ」と言うとき、何と言いますか？（聞き手は相手②や友人でも可）		
	ショボサ アノ ホン ケダンダイ。		
43	相手①に対して「今からこの本を読んであげるよ」と言うとき、何と言いますか？		
	コノ ホン オメサ ヨンデ ケルシテノー。		
44	家に帰って配偶者（家族・同等）に対して「さっき相手①に本を読んであげたよ」と言うとき、何と言いますか？（聞き手は相手②や友人でも可）		
	ショボサ ホン ヨンデ ケダンダイー。		
45	相手⑤が今あなたの家に来ています。相手⑤があなたの家にある本Aを読みたいと言っています。そのとき、あなたはその本を2冊持っていることに気づきました。相手⑤に対して「2冊あるから、その本をあげますよ」と言うとき、何と言いますか？		
	オナシ ホンカ° ニサツ アルシテ イッサツ モッテ イガサマイ。		
46	その後、配偶者（もしくは相手②）が帰ってきました。配偶者に、「さっき相手⑤が家に来て、本Aを読みたそうにしていたから、あげたよ」と言うとき、何と言いますか？		
	カイチョーサンニ オナシ ホン ニサツモアルモンダモノ、イッサツ {アゲダンダヨ／ケデ ヤッタ《ヨ》}。		

9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
47	あなたは相手⑤と集落の作業(掃除・料理等)をしています。相手⑤が仕事ができなさそうなので(疲れている, 荷物が重い, 包丁の持ち方が危なかった等で), 「代わりにしてあげますよ」と言うとき, 何と言いますか?		
	ワンカ° ヤルシテ カイチョーサン スコシ ヤスンデ サマイ。		
48	その後, 家に帰ってきて配偶者(もしくは相手②)と話をしています。「今日, 相手⑤が仕事ができなさそうだったから(疲れている, 荷物が重い, 包丁の持ち方が危なかった等で), 「代わりにしてあげたよ」と言うとき, 何と言いますか?		
	カイチョーサン グアイ ワルソー ダッタシテ ワイ カワイニ ヤッテ ケダンドヨ。		

10. 文タイプ

ID	翻訳用例文
1	俺のおやじは毎晩酒を飲む。
	ワイノ オヤズィワ マイバン サギェ ノム。
2	俺のおやじは怖い。
	ワイノ オヤジワ オッカネ。
3	俺のおやじは昔は怖かった。
	ワイノ オヤジワ ムガスィワ オッカナガッタ。
4	俺のおやじは相変わらず元気だ。
	ワイノ オヤズィワ アイカワラズ ギェンクィダ。
5	俺のおやじは昔は元気だったけど、このごろ病気がちだ。
	ワイノ オヤズィワ ムガスィワ ギェンクィダッタケド イェマワ ビョーキガチダ。
6	俺のおやじは医者だ。
	ワイノ オヤズィワ イシャダ。
7	俺のおやじは医者だった。
	ワイノ オヤズィワ イシャダッタ。
8	君のお父さんは毎晩酒を飲むの？
	ナノ トッチャ マイェバン サギェ ノムノ。
9	うわさで聞いたけど、君のお父さんは怖いの？
	ハナシデェ クィーダケド ナノ トッチャワ {オッカナイノ／オッカネノ}。
10	君のお父さんは今は優しそうだけど、昔は怖かったの？
	ナノ トッチャワ イェマワ ヤサシキェド ムガスィワ オッカナガッタ。

10. 文タイプ

ID	翻訳用例文
11	君のお父さんは元気？
	ナノ トッチャワ ギェンクィダガ。
12	お見舞いに行ったそうだけど、君のお父さんは元気だった？
	ミマイニ イェッタソーダキェド ナノ トッチャワ ギェンクィダッタ。
13	友達から聞いたんだけど、君のお父さんは医者なの？
	トモダチガラ クィータンダケド ナノ トッチャワ イシャダガ。
14	友達から聞いたんだけど、君のお父さんは医者だったの？
	トモダチガラ クィータンダキェド ナノ トッチャワ イシャダッタガ。
15	君のお父さんは毎晩酒を飲むでしょ？
	ナノ トッチャワ マイバン サギェ ノムベ。
16	君のお父さんは酒は飲まないでしょ？
	ナノ トッチャワ サギェワ ノマネベ。
17	君のお父さんが酒を飲むかどうか知らない。
	ナノ トッチャ サギェ ノムガドーガ ワガラネ。
18	君のお父さんが怖いかどうか知らない。
	ナノ トッチャ オッカネガ ドーカ ワガラネ。
19	君のお父さんが元気かどうか知らない。
	ナノ トッチャカ° ギェンクィカドーガ ワガラナイ。
20	君のお父さんが医者かどうか知らない。
	ナノ トッチャガ イシャカ ドーカ {ワガラナイ／ワガラネ} 。

10. 文タイプ

ID	翻訳用例文
21	一升瓶があるけど、誰が酒を飲むの？
	イエッショビンガ アルンダケド ダレガ サギェ ノムノ。
22	先生の中では誰が一番怖いの？
	センセーノ ナガデワ イズィバン {オッカネノ／オッカナイノ}。
23	先生の中では誰が一番怖かったの？
	センセーノ ナガデワ ダレガ イズィバン オカナガッタノ。
24	同級生の中で誰が一番元気なの？
	ドーキューセーノ ナカデ ダリエガ イチバン ギェンクィダベ。
25	同級生の中で誰が一番元気だったの？
	ドーキューセーノ ナカデ ダレガ イチバン ギェンクィダッタベガ。
26	医者になった人がいると聞いたけど、誰が医者なの？
	イシャニ ナッタ ヒトカ° イルト クィーダケド ダレガ イシャダベガ。
27	この村で医者になった人がいたと聞いたけど、誰が医者だったの？
	コノ ムラデ イシャニ ナッタ ヒトカ° イルト クィーダキェド、ダリエガ イシャダッタベガ。
28	俺は、おやじが何を飲むか知らない。
	ワイワ {トッチャカ°／オヤズィカ°} ナニ ノムガ ワガラネ。
29	俺は、おやじが何を飲むか知っている。
	ワイワ トッチャガ ナニ ノムガ ワガッテェル。
30	おやじは酒を飲むかなあ。
	トッチャ サギェ ノムガナー。

10. 文タイプ

ID	翻訳用例文
31	おやじは酒を飲んでいたかなあ。
	トッチャワ サギェ ノムンダッタケ。
32	おやじは何を飲むかなあ。
	トッチャワ ナニオ ノムガ。
33	おやじは何を飲むんだっけかなあ。
	{トッチャ／オヤズィワ} ナニ ノムンダツケカナー。
34	酒にうるさいおやじがこんなまずい酒を飲むだろうか。
	サゲニ ウルサイ トッチャカ [°] コンナ マグネー サギェ ノムビェガ。
35	誰がこんなまずい酒を飲むだろうか。
	ダリェカ [°] コンナ マグネー サギェ ノムベガ。
36	おい、ぐずぐずせずに早く飲め。（兵隊の上官が部下たちに）
	オイ、グズグズ セエズニ チャッチャド ノメ。
37	お茶を入れたので、飲んでね。（訪ねてきた息子の友達に）
	チャッコ イエレダノデ ノメ。
38	お茶を入れたのでどうぞお飲みください。（旅館の主人がお客さんに）
	チャッコ イエリエダノデ ノンデェケロ。
39	ここにきて一緒に酒を飲もうよ。
	ココサ クィテェ サギェ {ノムビェシ／ノムベ} 。

11. 形容詞述語文

ID	標準語例文
1	今日は暑いね。 キョア アツイーナー。
2	太郎は優しい。 タローア {ヤサシーナー／ヤサシッキャナー} 。
3	次郎じゃなくて、太郎が優しいんだよ。 ジロージャ ナフテヨ, タローア ヤサシンダヨナー。
4	今日はやけに太郎が優しいな。 キョア ヤダラニ タローア ヤサシーナ。
5	太郎が優しくったらいいのになあ。 タローア ヤサシーバ イーノニナー。
6	(俺は) 今日はおなかが痛い。 ワー キョア ハラ {イデジャー／イデーナー} 。
7	太郎は優しいけど、次郎は冷たい。 タローア ヤサシータテナー ジローア ツィメテェーナー。
8	太郎は暑い or 太郎は暑そうだ。 タローア {アツィソンダナー／アツィカ [°] ッテダ} 。
9	(「暑い?」ときかれて) うん, 暑い。 {アツイーナー／アツィー アツィー} 。
10	今日は昨日より暑い。 {キョア／キョーダッキャ} クィノーヨルイ {アツイーナー／アツィードー}。

11. 形容詞述語文

ID	標準語例文
11	このところ、暑くなったねえ。 コノコ° ロア アツィグ ナッタナー。
12	今日の暑さは耐えられない。 キョーノ ヌグムィダバ {ガマン デギネーナー／タタ° ベネーナー} 。
13	(いつもは涼しいのに) 今日は暑い。 (無回答)
14	砂漠は暑い。 サハ° グア アツィーモナー。
15	この花はきれい{だ／な}。 コノ ハナ {クィレンダノー／クィレンダッキャ} 。
16	あなたの髪は白々としている。 (無回答)
17	去年はいいこともわるいこともあった。 キョネンア イー コトモ ワルィー コトモ アッタノー。
19	大きな人も小さな人も、どちらも必要だ。 オククィー ヒトモ チッセェー ヒトモ ドッチモ ヒツィヨーダッキャ。
21	(外に出たときに、予想外に暑いのに気づいて思わず) 暑い！！ アツィーナー。
22	水がほしい。 ムィス° {ノムィテェー／ホシー ホシー} 。

11. 形容詞述語文

ID	標準語例文
23	足が痛い／痛む。
	アシ イダフテヨ。

12. 名詞述語文

ID	翻訳用例文
1	明日は休みだ。 アシタ ヤスミィダ。
2	明日は休みだよ。 アシタ {ヤスミィダヨ／ヤスミィダジャ} 。
3	あ、雨だ。 ウワ、アメダ。
4	(お前が持っているのは) 雑巾だか手ぬぐいだか、どっちなの。 ゾークィンダカ テヌク [°] イダカ ドッチダノヨ。
5	雑巾だかなんだか分からないけれど。 ゾークィンダカ ナンダカ ワガンニェケドモ。
6	これがなにかわかるか。 コレ ナンダカ ワガルカ。
7	私は先生だった。 ワイ ムガシ センセーダッタ。
8	ここは以前畑だった。 コゴア ムガシ ハダゲダッタندانネ。
9	私は先生でなかった。 (無回答)
10	ここは以前畑でなかった。 コゴア ハダゲデ ナガッタندانケドモノー。

12. 名詞述語文

ID	翻訳用例文
11	私は先生ではなかった。
	(無回答)
12	(注文の際に) じゃあ, おれはうなぎ。
	{ワイ／ワー} ウナギ° ダ。
13	私は男(女)だ。
	(未調査)
14	この人は先生である人だ。
	(未調査)
15	(2人の孫の写真を見せながら) 先生である孫はこっちで, 牛飼いである孫はこっち。
	(未調査)
16	私には車が2台ある／私は車を2台持っている。
	ワニワ クルマ《カ°》 ニダイ アル。
17	(駅のロータリーで) 今日はタクシーがいっぱいいるねえ。
	キョーワ タクシーカ° イッパイ {イルジャ／イタジャ} 。
18	あそこに故障したタクシーがある。
	アシコニ エンコシタ タクシーカ° イダ。
19	あそこの広場に馬がいる。
	アシコノ ヒロバヌィ ンマカ° イダ。
20	今日は家に孫がいる。
	キョー エサ マコ° カ° イダ。

12. 名詞述語文

ID	翻訳用例文
21	(駅のロータリーで) 今日はタクシーがあまりいないねえ。 キョー タクスイー アマルイ イネジャ。
22	あそこに故障したタクシーがあったけど、もうないねえ。 クルマカ° イダッタケド モー イネー。
23	あそこの広場には馬がない。 アスィコノ ヒロバヌイ ンマカ° イネ。
24	今日は家に孫がない。 キョーア エサ マコ° カ° イネ。
25	私は明日青森に行ってくる予定だ。 ワー アスィタ アオモルイサ イッテクル ツィモルイダ。